

قوانين الإيمان المسيحية قبل مجمع

نيقية

Holy_bible_1

شرحت قانون الايمان وادلته الكتابية في ملف

[قانون الإيمان المسيحي](#)

وأكرر أشياء بسيطة واضيف عليه بقية قوانين الايمان

ماهية قانون الرسل

إن الكلمة "قانون" هنا هي تعريب الكلمة (Symbolon – Symbolon) اليونانية التي تعني في ما

تعني "علامة التعارف". فقانون الرسل هو العلامة التي تسلّمها الرسل من المسيح وسلّموها بدورهم إلى

خلفائهم ومنهم إلى سائر المسيحيين، وبها يتعارفون.

هذه العلامة هي ما سمّاه القديس بولس "الوديعة" (1 تيم 6 : 20)، فقانون الرسل هو إذن علامة

لوديعة الإيمان التي سلّمها الرّسل إلى خلفائهم، يعرف بها المعتمد الذي يعترف أنّه هو وسائر المعتمدين، ينتمون إلى المسيح الواحد والكنيسة الواحدة وأنّ لهم الإيمان الواحد، فهي بالتالي أداة لمعرفة بعضهم بعضاً. وهكذا أصبحت كلمة قانون تعني المجموعة أو الجدول أو الموجز الذي يتضمّن هذه الوديعة. يحدّد التعليم المسيحيّ للكنيسة الكاثوليكيّة كلمة قانون بقوله: "كانت اللفظة اليونانيّة **Symbolon** / **Su,mbolon** تعني نصف الشيء المكسور (كالختم مثلاً) الذي كان يقدم علامة تعرّف. فكانت الأقسام المكسورة تقارب لإثبات حقيقة حاملها. وهكذا فقانون الإيمان علامة التعارف والشركة بين المؤمنين. **Su,mbolon** تعني إلى ذلك مجموعة، أو جدولاً، أو موجزاً. فقانون الإيمان هو مجموعة حقائق الإيمان الرئيسيّة وهو من ثمّ المرجع الأول والأساسيّ للكراسة".

انتقاله

قانون الرّسل هو مختصر للإيمان المسيحيّ. يقول التقليد إنّ الرّسل أنفسهم قد وضعوه، وأعلن كلّ واحد منهم بنداً من بنوده. يقول ترتليانوس: "نر ما تعلّمته الكنيسة الرومانيّة وما علّمته وما تبادلتها كعربون مع الكنائس الأفريقيّة؛ فلننتقدّم في قاعدة الإيمان هذه، فإنّ الكنيسة تسلّمتها من الرّسل، والرّسل من المسيح، والمسيح من الله".

ويخاطب أغسطينوس الموعوظين بقوله: "حان الوقت لكي نسلمكم القانون الذي يحوي بكلمات قليلة كلّ ما ينبغي أن تؤمنوا به لتنالوا الخلاص الأبديّ" (العظة 222). وأمّا ارينيؤوس تلميذ بوليكاربوس تلميذ يوحنا فيؤكّد: "أنّ قانون إيماننا ورجائنا نقله الرّسل". مؤكداً ان هذا القانون وضعه رسل المسيح أنفسهم كذلك كتب روفينوس الأكيلاويّ حول السنة 400، وباللاتينية هذه المرة، قال: "يروى لنا أجدادنا أنّ الروح القدس، بعد صعود السيّد، لمّا استقرّ على كلّ واحد من الرّسل بهيئة السنة من نار، لكي يفهمهم (الناس)

بكل اللغات، تلقوا أمراً من السيد بأن يتفرقوا ويذهبوا إلى الأمم جميعاً ليبشروا بكلمة الله. وقبل أن يغادروا وضعوا معاً قاعدة للبشارة التي ينبغي عليهم أن يعلنوها حتى إذا ما تفرقوا لا يكون عليهم خطر أن يعلموا تعليماً مختلفاً الذين يجذبونهم إلى الإيمان بالمسيح. فإذا كانوا كلهم مجتمعين ممثلين من الروح القدس، ألفوا هذا المختصاً الوجيز لبشارتهم المستقبلية، مشتركين بما كان لكل واحد منهم من عقيدة ومقررين أنّ هذه هي القاعدة التي ينبغي إعطاؤها للمؤمنين. ولأسباب متنوعة ومحقة أرادوا أن تسمى هذه القاعدة قانوناً".

اثبت العلماء، ولا سيما الأب جوزيف كلينك، بعد التبحر في درس قانون الرسل، فخلصوا إلى القول بأنّ تعليم "قانون الرسل" رسولي من حيث المبنى، وهو تعليم القانون القديم الذي كان يتلى في ليتورجيا العماد في الطقس الروماني.

اول قانون ايمان هو في العهد الجديد نفسه

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس 15

1 وَأَعْرَفَكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ بِالْإِنْجِيلِ الَّذِي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ، وَقَبِلْتُمُوهُ، وَتَقَوْمُونَ فِيهِ،

2 وَبِهِ أَيْضًا تَخْلُصُونَ، إِنْ كُنْتُمْ تَذْكُرُونَ أَيَّ كَلَامٍ بَشَّرْتُكُمْ بِهِ. إِلَّا إِذَا كُنْتُمْ قَدْ آمَنْتُمْ عَبَثًا!

3 فَإِنِّي سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ فِي الْأَوَّلِ مَا قَبِلْتُهُ أَنَا أَيْضًا: أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا حَسَبَ الْكُتُبِ،

4وَأَنَّهُ دُفِنَ، وَأَنَّهُ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ حَسَبَ الْكُتُبِ،

5وَأَنَّهُ ظَهَرَ لِيصْفًا ثُمَّ لِثَلَاثِي عَشْرَ.

6وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ دَفْعَةً وَاحِدَةً لِأَكْثَرِ مِنْ خُمْسِمِئَةِ أَحْ، أَكْثَرُهُمْ بَاقٍ إِلَى الْآنَ . وَلَكِنْ بَعْضُهُمْ قَدْ رَقَدُوا .

7وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ لِيَعْقُوبَ، ثُمَّ لِلرُّسُلِ أَجْمَعِينَ .

8وَأَخِرَ الْكُلِّ كَأَنَّهُ لِسَقَطٍ ظَهَرَ لِي أَنَا .

47الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ الْأَرْضِ تُرَابِيٌّ . الْإِنْسَانُ الثَّانِي الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ .

48كَمَا هُوَ التُّرَابِيُّ هَكَذَا التُّرَابِيُّونَ أَيْضًا، وَكَمَا هُوَ السَّمَائِيُّ هَكَذَا السَّمَائِيُّونَ أَيْضًا .

49وَكَمَا لَبَسْنَا صُورَةَ التُّرَابِيِّ، سَنَلْبَسُ أَيْضًا صُورَةَ السَّمَائِيِّ .

أولاً قانون ايمان الرسل في القرن الأول الميلادي

Apostles Creed

I believe in God the Father Almighty; Maker of heaven and earth. And in Jesus Christ his only (begotten) Son our Lord; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary; suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; he descended into hell [Hades, spirit-world]; the third day he rose from the dead; he ascended into heaven; and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; from thence he shall come to judge the quick and the dead. I believe in the Holy Ghost; the holy catholic

Church; the communion of saints; the forgiveness of sins; the resurrection of the body [flesh]; and the life everlasting. Amen.

وترجمته

أؤمن بالله ضابط الكل، (خالق السماء والأرض)؛ وبيسوع المسيح، ابنه الوحيد، ربنا؛ الذي (حبل) به بواسطة الروح القدس، ولد من العذراء مريم؛ (تألم) في عهد بيلاطس البنطي، صلب (ومات) ودفن؛ (ونزل إلى الجحيم)، وفي اليوم الثالث قام من الأموات؛ صعد إلى السموات، وجلس عن يمين (الله) الآب (ضابط الكل)، ثم يأتي ليدين الأحياء والأموات، و(أؤمن) بالروح القدس، وبالكنيسة المقدسة (الجامعة) (وشركة القديسين)، وغفران الخطايا، وقيامة الجسد، (والحياة الأبدية)،

قانون اغناطيوس الانطاكي تلميذ التلاميذ من القرن الأول الميلادي

والذي جاء في رسالته

Epistola ad Trallianos, cap. 9

Kôphôthçte oun, hotan humin chôris Içsou Christou Ialç tis]tou huiou tou

Theou [tou ek genous [genomenou] Dabid tou ek Marias ,hos alçthôs

egenñçthç]kai ek theou kai ek parthenou ... alçthôs anelabe sôma; ho

Logos gar sarx egeneto kai epoliteusato aneu hamartias ...], ephagen te kai

epien [alçthôs], alçthôs ediôchthç epi Pontiou Pilatou, alçthôs [de, kai ou

dokçsei] estaurôthç kai apethanen ... hos kai alçthôs çgerthç apo nekrôn [kai anestç dia triôn hçmerôn], egeirontos auton tou Patros autou ... [kai tessarakonta hçmeras sundiatripsas tois Apostolois, anelçphthç pros ton Patera; kai ekathisen ek dexiôn autou, perimenôn heôs an tethôsin hoi echthroi autou hupo tous podas autou].

وترجمته

Be deaf, therefore, when any would speak to you apart from (at variance with) Jesus Christ	<i>Kôphôthçte oun, hotan humin chôris Içsou Christou lalç tis</i>
<i>[the Son of God],</i>	<i>[tou huiou tou Theou]</i>
who was descended from the family of David,	<i>tou ek genous [genomenou] Dabid</i>
born of Mary,	<i>tou ek Marias,</i>
who truly was born	<i>hos alçthôs egennçthç</i>
<i>[both of God and of the Virgin ...</i>	<i>[kai ek theou kai ek parthenou ...</i>
<i>truly took a body; for the Word</i>	<i>alçthôs anelabe sôma; ho Logos</i>

<i>became flesh and dwelt among us without sin ...],</i>	<i>gar sarx egeneto kai epoliteusato aneu hamartias ...],</i>
ate and drank [truly],	<i>ephagen te kai epien [alçthôs],</i>
truly suffered persecution under Pontius Pilate,	<i>alçthôs ediôchthç epi Pontiou Pilatou,</i>
was truly [and not in appearance] crucified and died ...	<i>alçthôs [de, kai ou dokçsei] estaurôthç kai apethanen ...</i>
who was also truly raised from the dead [and rose after three days],	<i>hos kai alçthôs çgerthç apo nekron [kai anestç dia triôn hçmerôn],</i>
his Father raising him up ...	<i>egeirontos auton tou Patros autou ...</i>
[and after having spent forty days with the Apostles,	<i>[kai tessarakonta hçmeras sundiatripsas tois Apostolois,</i>
was received up to the Father,	<i>anelçphthç pros ton Patera;</i>

<i>and sits on his right hand,</i>	<i>kai ekathisen ek dexiôn autou,</i>
<i>waiting till his enemies are put under his feet].</i>	<i>perimenôn heôs an tethôsin hoi echthroi autou hupo tous podas autou].</i>

قانون أيمن القديس ايريناؤس وهو من القرن الثاني وهو تلميذ بوليكاربوس تلميذ يوحنا الحبيب

The Church, though scattered through the whole world to the ends of the earth, has received from the Apostles and their disciples the <i>faith</i>	<i>Hç men gar ekkłçsia, kai per kath' holçs tçs oikoumençs heôs peratôn tçs gçs diesparmenç, para de tôn Apostolôn kai tôn ekeinôn mathçtôn paralabousa tçn [pistin]</i>
in one God, the Father Almighty,	<i>eis hena Theon, Patera pantokratora,</i>

<i>who made the heaven and the earth ,</i>	<i>ton pepoiçkota ton ouranon, kai tçn gçn,</i>
<i>and the seas, and all that in them is;</i>	<i>kai tas thalassas, kai panta ta en autois, pistin;</i>
<i>and in one Christ Jesus, the Son of God,</i>	<i>kai eis hena Christon Içsoun, ton Huion tou Theou,</i>
<i>who became flesh for our salvation;</i>	<i>ton sarkôthenta huper tçs hçmeteras sôtçrias;</i>
<i>and in the Holy Ghost,</i>	<i>kai eis Pneuma hagion,</i>
<i>who through the prophets preached the dispensations and the advents [advent],</i>	<i>to dia tôn prophçtôn kekçruchos tas oikonomias kai tas eleuseis [tçn eleusin, adventum],</i>
<i>and the birth from the Virgin,</i>	<i>kai tçn ek Parthenou gennçsin,</i>
<i>and the passion ,</i>	<i>kai to pathos,</i>

and <i>the resurrection from the dead</i> ,	<i>kai tçn egersin ek nekrôn,</i>
and the bodily <i>assumption into heaven</i> of the beloved Christ Jesus, our Lord,	<i>kai tçn ensarkon eis tous ouranous analçpsin tou çgagçmenou Christou Içsou, tou Kuriou hçmôn,</i>
and his <i>appearing from heaven</i> in the glory of the Father,	<i>kai tçn ek tôn ouranôn en tç doxç tou Patros parousian autou,</i>

to comprehend all things under one head,	<i>epi to anakephalaiôsasthai ta panta,</i>
and <i>to raise up all flesh of all mankind</i> ,	<i>kai anastçsai pasan sarka pasçs anthrôpotçtos,</i>
that, according to the good pleasure of the Father invisible, every knee of those that are in heaven and on the earth and	<i>hina Christô Içsou, tô Kuriô hçmôn, kai Theô, kai Sôtçri, kai basilei, kata tçn eudokian tou Patros tou aoratou, pan gonu</i>

under the earth should bow
before Christ Jesus, our Lord
and God and Saviour and King,
and that every tongue should
confess to him, and that he
*may execute righteous
judgment over all:* sending into
eternal fire the spiritual powers
of wickedness, and the angels
who transgressed and
apostatized, and the godless
and unrighteous and lawless
and blasphemous among men,
and granting *life* and
immortality and *eternal glory* to
the righteous and holy, who
have both kept the
commandments and continued

*kampsç epouraniôn kai
epigeiôn kai katachthoniôn, kai
pasa glôssa exomologçsçtai
autô, kai krisin dikaian en tois
pasi poiçsçtai, ta men
pneumatika tçs ponçrias, kai
angelous parabebçkotas, kai en
apostasia gegonotas, kai tous
asebeis, kai adikous kai
anomous kai blasphemous tôn
anthrôpôn eis to aiônion pur
pempç; tois de dikairois, kai
hosiois, kai tas entolas autou
tetçrçkosi kai en tç agapç autou
diamemençkosi, tois ap'
archçs, tois de ek metanoias,
zôçn charisamenos,*

<p>in his love, some from the beginning, some after their conversion.</p>	<p><i>aphtharsian dôrçşçtai, kai doxan aiônian peripoişçç.</i></p>
---	--

وترجمته

نؤمن بإله واحد الآب ضابط الكل، خالق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها وبيسوع المسيح الواحد ابن الله (ربنا)؛ الذي صار جسداً (من العذراء) لأجل خلاصنا؛ وآلامه (في عهد بيلاطس البنطي)؛ وقيامته من الأموات؛ وصعوده إلى السموات جسدياً. ومجيئه من السموات في مجد الآب لكي يضم كل الأشياء في رأس واحد... ويجري حكماً عادلاً على الجميع. وبالروح القدس... وأن المسيح سيأتي من السموات ليقوم كل جسد.... وليدين الأشرار والظالمين في نار الأبدية، ويعطي المستقيمين والقديسين خلوداً ومجداً أبدياً.

قانون هيبوليتوس اخر القرن الثاني الميلادي

[Crdis in Deum Patrem omnipotentem?]

Credis in Christum Iesum, Filium Dei, qui natus est de Spiritu Sancto ex

Maria virgine, et crucifixus sub Pontio Pilato et mortuus est et sepultus, et

resurrexit die tertia vivus a mortuis, et ascendit in caelis et sedit ad

dexteram Patris, venturus iudicare vivos et mortuos?

Credis in Spiritu Sancto, et sanctam Ecclesiam et carnis resurrectionem?

ترجمته

[أتؤمن بالله الآب القدير؟]

أتؤمن بالمسيح يسوع، ابن الله، الذي ولد من الروح القدس ومن مريم العذراء وصلب على عهد بونتئوس بيلاطس، ومات، ودفن، وقام في اليوم الثالث حياً من بين الأموات، وصعد إلى السماوات وهو يجلس عن

يمين الآب، وسيأتي ليدين الأحياء والأموات؟

أتؤمن بالروح القدس والكنيسة المقدسة وقيامه الجسد؟

قانون أيمان العلامة ترتليان من تقريبا سنة 200 م

The Rule of Faith is altogether one, sole, immovable, and irreformable—namely, to believe	<i>Regula quidem fidei una omnino est, sola, immobilis, et irreformabilis, credendi scilicet</i>
in one God Almighty,	In unicum Deum Omnipotentem,
the <i>Maker of the world</i> ;	<i>mundi conditorem</i> ;

and his Son, Jesus Christ,	<i>et Filium ejus, Jesum Christum,</i>
<i>born of the Virgin Mary,</i>	<i>natum ex Virgine Maria,</i>
<i>crucified under Pontius Pilate,</i>	<i>crucifixum sub Pontio Pilato,</i>
<i>on the third day raised again from the dead,</i>	<i>tertia die resuscitatum a mortuis,</i>
<i>received in the heavens,</i>	<i>receptum in cælis,</i>
<i>sitting now at the right hand of the Father ,</i>	<i>sedentem nunc ad dexteram Patris,</i>
<i>coming to judge the quick and the dead ,</i>	<i>venturum judicare vivos et mortuos,</i>
<i>also through the resurrection of the flesh.</i>	<i>per carnis etiam resurrectionem.</i>

وترجمته

نؤمن بإله واحد، خالق العالم، الذي أوجد الكل من عدم ... وبالكلمة، ابنه يسوع المسيح؛ الذي نزل إلى

العذراء مريم خلال روح الله وقوته، وصار جسدًا في أحشائها وولد منها؛ ثبت على الصليب (في عهد

بيلاطس البنطي)، مات ودفن، قام في اليوم الثالث، رفع إلى السموات وجلس عن يمين الله الآب.

سيأتي ليدين الأحياء والأموات، وبالروح القدس، البارقليط، المقدس، مرسلًا من عند الآب بواسطة المسيح، وأن المسيح سيستقبل قديسيه بعد استعادة الجسد، في متعة الحياة الأبدية ومواعيد السماء، ويدين الأشرار بنار أبدية.

قانون أيمن القديس كبريانوس أسقف قرطاجنة من منتصف القرن الثالث

I believe in God the Father,	<i>Credo in Deum Patrem,</i>
in his Son Christ,	<i>in Filium Christum,</i>
in the Holy Ghost.	<i>in Spiritum Sanctum.</i>
I believe the forgiveness of sins,	<i>Credo remissionem peccatorum,</i>
and eternal life	<i>et vitam eternam</i>
through the holy Church.	<i>per sanctam Ecclesiam.</i>

ترجمته

نؤمن بالله الآب، وبابنه المسيح، وبالروح القدس. أوْمَنُ بِغُفْرَانِ الْخَطَايَا، وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ خَلَالَ الْكَنِيسَةِ
المقدسة.

قانون أيمان العلامة أوريجانيوس أيضا من منتصف القرن الثالث

<p>The form of those things which are manifestly delivered by the preaching of the Apostles is this:</p>	<p><i>Species eorum, quæ per prædicationem Apostolicam manifeste traduntur, istæ sunt:</i></p>
<p>First, that there is one God, who created and framed every thing, and who, when nothing was, brought all things into being,—God from the first creation and forming of the world, the God of all the just—Adam, Abel, Seth, Enos, Enoch, Noah, Shem, Abraham, Isaac, Jacob, the twelve Patriarchs, Moses, and the Prophets: and</p>	<p><i>Primo, quod unus Deus est, qui omnia creavit atque composuit quique cum nihil esset, esse fecit universa, Deus a prima creatura, et conditione mundi, omnium justorum Deus—Adam, Abel, Seth, Enos, Enoch, Noë, Sem, Abraham, Isaac, Jacob, duodecim Patriarcharum, Moysis et Prophetarum: et quod hic Deus in novissimis diebus, sicut per</i></p>

<p>that this God, in the last days, as he had before promised through his Prophets, sent our Lord Jesus Christ, to all Israel first, and then, after the unbelief of Israel, also to the Gentiles. This just and good God, <i>the Father of our Lord Jesus Christ</i>, himself gave the Law and the Prophets and the Gospels, and he also is the God of the Apostles, and of the Old and New Testaments.</p>	<p><i>prophetas suos ante promiserat, misit Dominum nostrum Jesum Christum, primo quidem vocaturum Israël, secundo vero etiam gentes post perfidiam populi Israël. Hic Deus justus et bonus, Pater Domini nostri Jesu Christi, Legem et Prophetas et Evangelia ipse dedit, qui et Apostolorum Deus est et Veteris et Novi Testamenti.</i></p>
<p>Then, secondly, that Jesus Christ himself, who came, was <i>born of the Father before all creation</i>. And when in the formation of all things he had served the Father (for by him all</p>	<p><i>Tum deinde, quia Jesus Christus ipse, qui venit, ante omnem creaturam natus ex Patre est. Qui cum in omnium conditione Patri ministrasset (per ipsum enim omnia facta sunt),</i></p>

things were made), in these last times, emptying himself, he became *man incarnate*, while he was God, and though made man, remained God as he was before. He took a body like our body, differing in this point only, that it was *born of the Virgin and the Holy Ghost*. And since this Jesus Christ *was born* and *suffered* in truth, and not in appearance, he bore the death common to all men and truly *died*; for he truly *rose from the dead*, and after his resurrection, having conversed with his disciples, he *was taken up*.

*novissimis temporibus se ipsum
exinaniens homo factus
incarnatus est, cum Deus esset,
et homo factus mansit, quod erat,
Deus. Corpus assumpsit nostro
corpori simile, eo solo differens,
quod natum ex Virgine et Spiritu
Sancto est. Et quoniam hic Jesus
Christus natus et passus est in
veritate et non per phantasiam
communem hanc mortem
sustinuit, vere mortuus; vere
enim a mortuis resurrexit et post
resurrectionem, conversatus cum
discipulis suis, assumtus est.*

They also delivered that the Holy Ghost was associated in honor and dignity with the Father and the Son.	<i>Tum deinde honore ac dignitate Patri ac Filio sociatum tradiderunt Spiritum Sanctum.</i>
---	--

ترجمته

نؤمن بإله واحد، الذي خلق وأوجد كل شيء. الذي في آخر الأيام أرسل ربنا يسوع المسيح. مولودًا من الآب قبل كل الخليقة. مولودًا من العذراء والروح القدس. تجسد وهو لا يزال الله. تألم حقًا، ومات، قام من الأموات ورفع ... الروح القدس، متحدًا في كرامة وجلال مع الآب والابن.

مجموعة قوانين لوديانوس من القرن الثالث الميلادي

نص قديم في مخطوطة من القرن السادس والسابع.

ترجمة النص اللاتيني

النص اللاتيني

أؤمن بالله، الآب القدير،

a Credo in Deum Patrm omnipotentem

وبالمسيح يسوع [بيسوع المسيح]، ابنه الوحيد، ربنا،

Et in Christo Jesu, Filium ejus unicum, Dominum nostrum,

الذي ولد من الروح القدس ومن مريم العذراء،

qui natus est de Spiritu Sancto et Maria virgine,

الذي صُلب على عهد بونتئوس بيلاطس ودفن، وفي اليوم الثالث قام من بين الأموات، وصعد إلى
السموات،

qui sub Pontio Pilato crucifixus est et sepultus, tertia die resurrexit a

mortuis, ascendit in caelis,

وهو يجلس عن يمين الآب، من حيث سيأتي لئدين الأحياء والأموات،

sedet ad dextera Patris, unde venturus est iudicare vivos et mortuos,

وبالروح القدس، والكنيسة المقدسة [الجامعة]، ومغفرة الخطايا، وقيامه الجسد.

et in Spiritu Sancto, sancta Ecclesia [m catholicam], remissione

peccatorum, carnis resurrectionis.

نوفتيان أيضا من منتصف القرن الثالث

نؤمن بالله الآب والرب ضابط الكل ابن الله، يسوع المسيح، الله ربنا، بالروح القدس (الموعود به منذ القديم
للكنيسة، وأعطي في الوقت المناسب)

القديس اغريغوريوس الكبير من 270 م

<p>There is one God, the Father of the living Word, who is the substantive wisdom and eternal power and image of God: the perfect origin (begetter) of the perfect (begotten): the Father of the only-begotten Son.</p>	<p><i>Heis theos patçr logou zôntos, sophias huphestôçs kai dunameôs kai charaktçros aidiou, teleios teleiou gennçtôr, patçr huiou monogenous.</i></p>
<p>There is one Lord, one of one (only of the only), God of God, the image and likeness of the Godhead, the mighty Word, the wisdom which comprehends the constitution of all things, and the</p>	<p><i>Heis kurios monos ek monou, theos ek theou, charaktçr kai eikôn tçs theotçtos, logos energos, sophia tçs tôn holôn sustaseôs periektikç kai dunamis tçs holçs ktiseôs poiçtikç, huios</i></p>

<p>power which produces all creation; the true <i>Son</i> of the true Father, Invisible of Invisible, and Incorruptible of Incorruptible, and Immortal of Immortal, and Everlasting of Everlasting.</p>	<p><i>alçthinos alçthinou patros, aoratos aoratos kai aphthartos, aphthartou kai athanatos athanatos kai aidios aidiou.</i></p>
<p>And there is one Holy Ghost,</p>	<p><i>Kai hen pneuma hagion ek theou</i></p>

<p>having his existence from God, and being manifested by the Son, namely, to men, the perfect likeness of the perfect Son, Life, the cause of the living [the sacred fount], sanctity, the Leader of sanctification: in whom is revealed God the Father, who is over all things and in all</p>	<p><i>tçn huparxin echon kai di autou pephçnos dçladç tois anthrôpois, eikôn tou huiou teleiou teleia, zôç zôntôn aitia [pçgç hagia], hagioççs hagiasmou chorçgos, en hô phaneroutai theos ho patçr ho epi pantôn kai en pasi, kai theos ho huios ho dia pantôn, trias teleia, doxç kai aidioççti kai</i></p>
---	--

<p>things, and God the Son, who is through all things: a perfect Trinity, not divided nor differing in glory and eternity and sovereignty.</p>	<p><i>basileia mç merizomenç mçde apallotrioumenç.</i></p>
<p>Neither, indeed, is there any thing created or subservient in the Trinity, nor introduced, as though not there before but coming in afterwards; nor, indeed, has the Son ever been without the Father, nor the Spirit without the Son, but the Trinity is ever the same, unvarying and unchangeable.</p>	<p><i>Oute oun ktiston ti ç doulon en tç triadi, oote epeisakton, hôs proteron men ouch huparchon, husteron de epeiselthon; oute oun enelipe pote huïos patri, oute huïô pneuma, alla atreptos kai analloiôtos hç autç trias aei.</i></p>

نؤمن بالله الآب، وبرب واحد. إله من إله، صورة وشكل اللاهوت. الحكمة والقدرة التي أوجدت كل الخليقة، الابن الحقيقي للآب الحقيقي. بروح قدس واحد، خادم التقديس، فيه يعلن الله الآب، الذي فوق كل الأشياء، ويعلن الله الابن الذي هو خلال كل الأشياء. ثالث كامل، غير منقسم ولا مختلف في المجد، والأبدية، والسلطان.

لونيانوس من نهاية القرن الثالث بداية الرابع

نؤمن

بإله واحد الآب ضابط الكل، خالق كل شيء والمعني بكل شيء، وبرب واحد يسوع المسيح ابنه، الملود من الآب قبل كل الدهور، إله من إله، الحكمة، الحياة، النور. الذي ولد من عذراء حسب الكتب، وتأنس، الذي تألم من أجلنا، وقام من أجلنا في اليوم الثالث. وصعد إلى السماوات، وجلس عن يمين الله الآب، وسيأتي أيضًا بمجدٍ وقوة ليدين الأحياء والأموات وبالروح القدس المعطى للتغزية والتقديس والكمال للذين يؤمنون.

ونص يوسابيوس القيصري في اول القرن الرابع الميلادي

We believe in one God the Father Almighty,	<i>Pisteuomen eis hena theon patera pantokratora,</i>
Maker of all things visible and invisible;	<i>ton tôn apantôn horatôn te kai aoratôn poiçtçn;</i>
And in one Lord Jesus Christ,	<i>Kai eis hena kurion Içsoun Christon,</i>
the Word of God,	<i>ton tou theou logon,</i>

God of God,	<i>theon ek theou,</i>
Light of Light,	<i>phôs ek phôtos,</i>
Life of Life,	<i>zôçn ek zôçs,</i>
the only–begotten Son,	<i>huion monogenç,</i>
the first–born of every creature,	<i>prôtotokon pasçs ktiseôs,</i>
begotten of God the Father before all ages,	<i>pro pantôn tôn aiônôn ek tou theou patros gegennçmenon,</i>

by whom also all things were made;	<i>di hou kai egeneto ta panta;</i>
who for our salvation was made flesh and made his home among men;	<i>ton dia tçn hçmeteran sôtçrian sarkôthenta kai en anthrôpois politeusamenon,</i>
and suffered;	<i>kai pathonta,</i>
and rose on the third day;	<i>kai anastanta tç tritç hçmera,</i>
and ascended to the Father;	<i>kai anelthonta pros ton patera,</i>
and will come again in glory, to judge the quick and the dead.	<i>kai hçxonta palin en doxç krinai zôntas kai nekrous.</i>
[We believe] also in one Holy Ghost.	<i>[Pisteuomen] kai eis hen pneuma hagion.</i>
We believe that each of these is and exists, the Father truly Father, and the Son truly Son, and the Holy Ghost truly Holy	<i>Toutôn hekaston einai kai huparchein pisteuontes, patera alçthôs patera kai huion alçthôs huion kai pneuma hagion</i>

<p>Ghost; even as our Lord, when sending forth his disciples to preach, said: 'Go and make disciples of all nations, baptizing them into the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.'</p>	<p><i>alçthôs pneuma hagion, kathôs kai ho kurios hçmôn apostellôn eis to kçrugma tous heautou mathçtas eipe; poreuthentes mathçteusate panta ta ethnç, baptizontes autous eis to onoma tou patros kai tou huiou kai tou agiou pneumatous.</i></p>
---	--

نؤمن بإله واحد، أب قدير، خالق كل الأشياء المنظورة وغير المنظورة،

وبرب واحد يسوع المسيح، كلمة الله، إله من إله، نور من نور، حياة من حياة، ابن وحيد، بكر كل الخليقة، مولود من الآب قبل كل الدهور، وبه أيضاً كان كل شيء، الذي لأجل خلاصنا، تجسد وأقام بين الناس، وتألم وقام في اليوم الثالث، وصعد إلى الآب، وهو يعود في المجد ليدين الأحياء والأموات.

نؤمن أيضاً بروح قدس واحد.

القديس كيرلس الأورشليمي

<p>We believe in one God the Father</p> <p>Almighty,</p>	<p><i>Pisteuomen eis hena Theon</i></p> <p><i>Patera pantokratora,</i></p>
<p>Maker of heaven and earth, and</p> <p>of all things visible and</p> <p>invisible;</p>	<p><i>poiçtçn ouranou kai gçs, horatôn</i></p> <p><i>te pantôn kai aoratôn;</i></p>
<p>And in one Lord Jesus Christ,</p>	<p><i>Kai eis hena kurion Içsoun</i></p> <p><i>Christon,</i></p>
<p>the only–begotten Son of God,</p>	<p><i>ton huion tou theou ton</i></p> <p><i>monogenç,</i></p>
<p>begotten of the Father before all</p> <p>ages,</p>	<p><i>ton ek huion tou patros</i></p> <p><i>gennçthenta, pro pantôn</i></p> <p><i>aiônôn,</i></p>
<p>very God,</p>	<p><i>theon alçthinon,</i></p>
<p>by whom all things were made;</p>	<p><i>di hou ta panta egeneto;</i></p>
<p>who appeared in the flesh,</p>	<p><i>en sarki paragenomenon,</i></p>

and became man	<i>kai enanthrôpçsanta</i>
<i>[of the Virgin and the Holy Ghost];</i>	<i>[ek parthenou kai pneumatos agiou]</i>
was crucified and was buried;	<i>staurôthenta kai taphenta,</i>
rose on the third day;	<i>anastanta tç tritç hçmera,</i>
and ascended into heaven,	<i>kai anelthonta eis tous ouranous</i>
and sitteth on the right hand of the Father;	<i>ai kathisanta ek dexiôn tou patros,</i>
and will come again in glory,	<i>kai erchomenon en doxç,</i>
to judge the quick and the dead;	<i>krinai zôntas kai nekrous;</i>
of whose kingdom there shall be no end.	<i>hou tçs basleias ouk esai telos.</i>
And in one Holy Ghost,	<i>Kai eis hen hagion pneuma,</i>
the Advocate,	<i>ton paraklçton,</i>

who spake in the Prophets.	<i>to lalçsan en tois prophçtais.</i>
And in one baptism of repentance for the remission of sins;	<i>Kai eis hen baptisma metanoias eis aphenin hamartiôn,</i>
and in one holy Catholic Church;	<i>kai eis mian hagian katholikhçn ekklçsian,</i>
and in the resurrection of the flesh,	<i>kai eis sarkos anastasin,</i>
and in life everlasting.	<i>kai eis zôçn aiônion.</i>

وترجمته

نؤمن

بإله واحد، الأب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى. وبرب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، مولود من الأب قبل كل الدهور، إله حق، به كان كل شيء. تجسد وتأنس، صلب ودفن، قام في اليوم الثالث، وصعد إلى السماوات، وجلس عن يمين الآب. سيأتي في مجدٍ، ليدين الأحياء والأموات، ليس لملكه انقضاء. وبروح قدس واحد، البارقليط الناطق في الأنبياء. وبعمودية واحدة للتوبة لمغفرة الخطايا. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة، وبقِيامة الجسد، وبالحيَاة الأبدية.

قانون الايمان ما قبل مجمع نيقية

ونصه حسب يوسابيوس واثاناسيوس وباسيليوس

النص اليوناني	ترجمة النص اليوناني
Πιστεύομεν εἰς ἕνα Θεόν, πατέρα παντοκράτορα πάντων ὁράτων τε καὶ ἀοράτων ποιητήν,	125- نؤمن بإله واحد، أب قادر على كل شيء، صانع كل الأشياء المرئية واللامرئية.
καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ,	وبرب واحد يسوع المسيح، ابن الله،
γεννηθέντα ἐκ τοῦ Πατρὸς μονογενῆ τουτέστιν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ Πατρὸς,	مولود الأب الوحيد، أي من جوهر الأب،
Θεὸν ἐκ Θεοῦ, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρί,	إله من إله، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للأب في الجوهر،
δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, τὰ τε ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τὰ ἐν τῇ γῆ,	الذي بواسطته كل الأشياء وُجِدَت، تلك التي في السماء وتلك التي في الأرض.

<p>τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα καὶ σαρκωθέντα, ἐνανθρωπήσαντα, παθόντα, καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,</p>	<p>الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل وتجسّد، تأنّس، تألّم وقام في اليوم الثالث</p>
<p>[καὶ] ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς,</p>	<p>[أو] صعدَ إلى السماوات، آتٍ لِيدين الأحياء والأموات،</p>
<p>καὶ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα.</p>	<p>وبالروح القدس.</p>
<p>Τοὺς δὲ λέγοντας· «ἦν ποτε ὄτε οὐκ ἦν», καὶ «πρὶν γεννηθῆναι οὐκ ἦν» καὶ ὅτι ἐξ οὐκ ὄντων ἐγένετο, ἢ ἐξ ἐτέρας ὑποστάσεως ἢ οὐσίας φάσκοντας εἶναι ἢ κτιστόν [-!] ἢ τρεπτόν ἢ ἀλλοιωτόν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἀναθεματίζει ἡ καθολικὴ ἐκκλησία.</p>	<p>126- أما أولئك الذين يقولون: "كان هناك وقتٌ فيه {الكلمة} لم يكن"، و:"قبل أن يكون مولوداً لم يكن" وبأنه وُجدَ ممّا هو غير موجود أو يقولون عن كيان ابن الله أنه من شخص أو جوهرٍ آخر أو {أنه} مخلوق [-!] أو أنه متحوّلٌ أو متغيّرٌ، {أولئك} الكنيسة الجامعة تحرمهم.</p>

وايضا النص الاصيلي اليوناني الذي كتب به قانون الايمان في القسطنطينية

النص اليوناني

ترجمة النص اليوناني

Πιστεύομεν εἰς ἕνα Θεόν,
πατέρα παντοκράτορα
ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὁράτων τε πάντων καὶ
ἀοράτων,

نؤمن بالله واحد، آبي قادر على كل شيء، خالق

السماء والأرض، كل الأشياء المرئية واللامرئية.

καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν
Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ
τὸν μονογενῆ,
ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα
πρὸ πάντων τῶν αἰώνων,

وإله واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من

الأب قبل كل الدهور،

φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν
ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα
οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ
πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα
ἐγένετο·

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير

مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر، الذي بواسطته كانت

كل الأشياء،

τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους
καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν
σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν
οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ
πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας
τῆς παρθένου,

الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من

السموات وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء،

καὶ ἐνανθρωπήσαντα,
σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ
Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα,
καὶ ταφέντα καὶ ἀναστάντα τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς,

وتأنس، صلب من أجلنا على عهد بيلاطس البنطي

تأمم وقبر وقام في اليوم الثالث بحسب الكتب

καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς, καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης, κρῖναι ζώντας καὶ νεκρούς· οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος·

καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ κύριον καὶ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν πατρὶ καὶ υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν ἁγίαν καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν.
'Ὁμολογοῦμεν ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶμεν ἀνάστασιν νεκρῶν καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

الترجمة اللاتينية

Credimus in unum Deum, Patrem
omnipotentem factorem caeli et

وصعدَ إلى السماوات وهو جالسٌ عن يمين الآب، آتٍ ثانية في المجد ليدين الأحياء والأموات الذي لا فناء لمُلكه.

وبالروح القدس الرب المحيي، المنبثق من الآب، الذي هو مع الآب والابن مسجودٌ له ومُمجَّد، الناطق بالأنبياء.

وبكنيسة واحدة، مقدسة، جامعة ورسولية؛ نعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا، ومنتظر قيامة الموتى والحياة في الدهر الآتي. آمين.

ترجمة النص اللاتيني

نؤمن بإله واحد، أبٍ قادر على كل شيء، خالق السماء والأرض، كل الأشياء المرئية واللامرئية.

terrae, visibilium omnium et
invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum
Christum, Filium Dei unigenitum, et
ex Patre natum ante omnia saecula,

Deum ex Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero, genitum
non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt;

qui propter nos homines et propter
nostram salutem descendit de
caelis, et incarnatus est de Spiritu
Sancto ex Maria virgine,

وإلهٌ من إله، نورٌ من نور، إلهٌ حقٌ من إلهٍ حق،
مولودٌ غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
من الآب قبل كل الدهور،

إلهٌ من إله، نورٌ من نور، إلهٌ حقٌ من إلهٍ حق،
مولودٌ غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،

الذي بواسطته خُلِقَ الكل، الذي من أجلنا نحن
البشر ومن أجل خلاصنا نزلَ من السماوات وتجسّد
من الروح القدس ومن مريم العذراء،

et homo factus est et crucifixus
etiam pro nobis sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est, et resurrexit
tertia die secundum scripturas,

وتأنس، صلب من أجلنا على عهد بيلاطس
البنطي تألم وقبر وقام في اليوم الثالث بحسب
الكتب،

et ascendit in caelum, sedet ad
dexteram Patris, et iterum venturus
est cum gloria, iudicare vivos et
mortuos.

وصعد إلى السماوات وهو جالس عن يمين الآب،
آب ثانية في المجد ليدين الأحياء والأموات الذي لا
فناء لملكه.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et
vivificantem, qui ex Patre Filioque
procedit, qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur, qui
locutus est per prophetas.

وبالروح القدس الرب المحيي، المنبثق من الآب
والابن، الذي هو مع الآب والابن مسجوداً له
وممجّداً، الناطق بالأنبياء.

**Et unam santam catholicam et
apostolicam Ecclesiam. Confiteor
unum baptisma in remissionem
peccatorum. Et exspecto
resurrectionem mortuorum et vitam
venturi saeculi. Amen.**

وبكنيسة واحدة، مقدسة، جامعة ورسولية؛ نعترف
بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا، ومنتظر قيامة
الموتى والحياة في الدهر الآتي. آمين.

قانون ايمان القديس اثناسيوس الرسولى

- .1Quicumque vult salvus esse: ante omnia opus est, ut teneat catholicam
fidem .**
- .2Quam nisi quisque integram inviolatamque servaverit: absque dubio in
aeternum peribit .**
- .3Fides autem catholica haec est: ut unum Deum in Trinitate, et Trinitatem in
Unitate veneremur ;**
- .4Neque confundentes personas: neque substantiam separantes .**
- .5Alia est enim persona Patris: alia Filii: alia Spiritus Sancti .**
- .6Sed Patris et Filii et Spiritus Sancti una est divinitas: aequalis gloria,
coaeterna majestas .**

.7Qualis Pater: talis Filius: talis [et] Spiritus Sanctus .

.8Increatus Pater: increatus Filius: increatus [et] Spiritus Sanctus .

.9Immensus Pater: immensus filius: immensus [et] Spiritus Sanctus .

.10Æternus Pater: æternus Filius: æternus [et] Spiritus Sanctus .

.11Et tamen non tres æterni: sed unus æternus .

.12Sicut non tres increati: nec tres immensi: sed unus increatus: et unus immensus .

.13Similiter omnipotens Pater: omnipotens Filius: omnipotens [et] Spiritus Sanctus .

.14Et tamen non tres omnipotentes: sed unus omnipotens .

.15Ita deus Pater: deus Filius: deus [et] Spiritus Sanctus .

.16Et tamen non tres dii: sed unus est Deus .

.17Ita dominus Pater: dominus Filius: dominus [et] Spiritus Sanctus .

.18Et tamen non tres domini: sed unus [est] Dominus .

.19Quia sicut singulatim unamquamque personam Deum ac Dominum confiteri, Christiana veritate compellimur :

.20Ita tres deos, aut [tres] dominos dicere, catholica religione prohibemur .

.21Pater a nullo est factus: nec creatus, nec genitus .

- .22Filius a Patre solo est: non factus, nec creatus: sed genitus.**
- .23Spiritus Sanctus a Patre et filio: non factus, nec creatus, nec genitus:
sed procedens .**
- .24Unus ergo Pater, non tres patres: unus Filius, non tres filii: unus Spiritus
Sanctus, non tres spiritus sancti .**
- .25Et in hac Trinitate nihil prius, aut posterius: nihil majus, aut minus .**
- .26Sed totæ tres personæ coæternæ sibi sunt, et coæquales .**
- .27Ita, ut per omnia, sicut jam supra dictum est: et Unitas in Trinitate, et
Trinitas in Unitate, venerenda sit .**
- .28Qui vult ergo salvus esse, ita de Trinitate sentiat .**
- .29Sed necessarium est ad æternam salutem: ut incarnationem quoque
Domini nostri Jesu Christi fideliter credat .**
- .30Est ergo fides recta, ut credamus et confiteamur: quod Dominus noster
Jesus Christus Dei Filius, Deus [pariter] et homo est ;**
- .31Deus [est] ex substantia Patris, ante secula genitus: et homo ex
substantia matris, in seculo natus .**

.32 Perfectus Deus: perfectus homo, ex anima rationali et humana carne subsistens .

.33 Aequalis Patri secundum divinitatem: minor Patre secundum humanitatem .

.34 Qui licet Deus sit et homo; non duo tamen, sed unus est Christus .

.35 Unus autem, non conversione divinitatis in carnem: sed assumptione humanitatis in Deum .

.36 Unus omnino; non confusione substantiæ: sed unitate personæ .

.37 Nam sicut anima rationalis et caro unus est homo: ita Deus et homo unus est Christus .

.38 Qui passus est pro nostra salute: descendit ad inferos: tertia die resurrexit a mortuis .

.39 Ascendit ad [in] cœlos: sedet ad dexteram [Dei] Patris [omnipotentis] .

.40 Inde venturus [est] judicare vivos et mortuos .

.41 Ad cuius adventum omnes homines resurgere habent cum corporibus suis ;

.42 Et reddituri sunt de factis propriis rationem .

.43Et qui bona egerunt, ibunt in vitam æternam: qui vero mala, in ignem æternum .

.44Hæc est fides catholicæ: quam nisi quisque fideliter firmiterque crediderit, salvus esse non poterit.

1كل من ابتغى الخلاص ,وجب عليه قبل كل شيء أن يتمسك بالإيمان الجامع العام للكنيسة المسيحية.

2كل من لا يحفظ هذا الإيمان ,دون إفساد ,يهلك هلاكاً أبدياً.

3هذا الإيمان الجامع هو أن تعبد إلهاً واحداً في ثالث ,وثالثاً في توحيد.

4لا نمزج الأقانيم ولا نفصل الجوهر.

5إن للآب أقبوماً ,وللابن أقبوماً ,وللروح القدس أقبوماً.

6ولكن الآب والابن والروح القدس لاهوت واحد ومجد متساوٍ ,وجلال أبدي معاً.

7كما هو الآب ,كذلك الابن ,كذلك الروح القدس.

8الآب غير مخلوق ,والابن غير مخلوق ,والروح القدس غير مخلوق.

9الآب غير محدود ,والابن غير محدود ,والروح القدس غير محدود.

10الآب سرمد ,والابن سرمد ,والروح القدس سرمد.

11ولكن ليسوا ثلاثة سرمديين ,بل سرمد واحد.

12وكذلك ليس ثلاثة غير مخلوقين ,ولا ثلاثة غير محدودين ,بل واحد غير مخلوق وواحد غير محدود.

13وكذلك الآب ضابط الكل ,والابن ضابط الكل ,والروح ضابط الكل.

- 14 ولكن ليسوا ثلاثة ضابطي الكل ,بل واحد ضابط الكل .
- 15 وهكذا الآب إله ,والابن إله ,والروح القدس إله .
- 16 ولكن ليسوا ثلاثة آلهة ,بل إله واحد .
- 17 وهكذا الآب رب ,والابن رب ,والروح القدس رب .
- 18 ولكن ليسوا ثلاثة أرباب ,بل رب واحد .
- 19 وكما أن الحق المسيحي يكلفنا أن نعترف بأن كلاً من هذه الأقانيم بذاته إله ورب .
- 20 كذلك الدين الجامع ,ينهانا عن أن نقول بوجود ثلاثة آلهة وثلاثة أرباب .
- 21 فالآب غير مصنوع من أحد ,ولا مخلوق ,ولا مولود .
- 22 والابن من الآب وحده ,غير مصنوع ,ولا مخلوق ,بل مولود .
- 23 والروح القدس من الآب والابن ,ليس مخلوق ولا مولود بل منبثق .
- 24 فإذاً آب واحد لا ثلاثة آباء ,وابن واحد لا ثلاثة أبناء ,وروح قدس واحد لا ثلاثة أرواح قدس .
- 25 ليس في هذا الثالوث من هو قبل غيره أو بعده ولا من هو أكبر ولا أصغر منه .
- 26 ولكن جميع الأقانيم سرمديون معاً ومتساوون .
- 27 ولذلك في جميع ما ذكر ,يجب أن نعبد الوجدانية في ثالوث ,والثالوث في وحدانية .
- 28 إذاً من شاء أن يخلص عليه أن يتأكد هكذا في الثالوث .
- 29 وأيضاً يلزم له الخلاص أن يؤمن كذلك بأمانة بتجسد ربنا يسوع المسيح .
- 30 لأن الإيمان المستقيم هو أن نؤمن ونقر بأن ربنا يسوع المسيح ابن الله ,هو إله وإنسان .
- 31 هو إله من جوهر الآب ,مولود قبل الدهور ,وإنسان من جوهر أمه مولود في هذا الدهر .

- 32 إله تام وإنسان تام ,كائن بنفس ناطقة وجسد بشري.
- 33 مساوٍ للآب بحسب لاهوته ,ودون الآب بحسب ناسوته.
- 34 وهو وإن يكن إلهاً وإنساناً ,إنما هو مسيح واحد لا اثنان.
- 35 ولكن واحد ,ليس باستحالة لاهوته إلى جسد ,بل باتخاذ الناسوت إلى اللاهوت.
- 36 واحد في الجملة ,لا باختلاط الجوهر ,بل بوحداوية الأَقنوم.
- 37 لأنه كما أن النفس الناطقة والجسد إنسان واحد ,كذلك الإله والإنسان مسيح واحد.
- 38 هو الذي تألم لأجل خلاصنا ,ونزل إلى الهاوية - أي عالم الأرواح - وقام أيضاً في اليوم الثالث من بين الأموات.
- 39 وصعد إلى السماء وهو جالس عن يمين الآب الضابط الكل.
- 40 ومن هناك يأتي ليدين الأحياء والأموات.
- 41 الذي عند مجيئه يقوم أيضاً جميع البشر بأجسادهم ,
- 42 ويؤدُّون حساباً عن أعمالهم الخاصة.
- 43 فالذين فعلوا الصالحات ,يدخلون الحياة الأبدية ,والذين عملوا السيئات يدخلون النار الأبدية.
- 44 هذا هو الإيمان الجامع ,الذي لا يقدر الإنسان أن يخلص بدون أن يؤمن به بأمانة ويقين.

وبعد هذا قانون مجمع نيقية المعروف والذي كما قلت قدمته وسنده الكتابي في

[قانون الإيمان المسيحي](#)

والمجد لله دائما

المصادر

موسوعة تاريخ اقباط مصر استاذ عزت اندراوس

Ante Nicene, Nicene Post Nicene Christian Library

الكنيسة الكاثوليكية في وثائقها، دنتسنغر-هونرمان، الجزء الأول. من سلسلة الفكر المسيحي بين الأمم

واليوم. منشورات المكتبة البولسية، جونييه - لبنان، طبعة أولى 2001.

حول علم الأباء , القمص تادرس يعقوب ملطى

ترجمات لخادم الرب فادي

وأخيرا الترجمات التي قدمها ضعفي